

Датские идиомы. Danske idiommer

Как успешно работать с идиомами в иностранном языке.

Давайте рассмотрим часть популярных выражений, которые все мы часто используем в нашей русской речи, а, значит, рано или поздно захотим знать их и на датском языке.

Ведь довольно часто нужно не просто перевести, а найти эквивалент нашей русской мысли в датском языке. Во всех языках есть все наши «яблоки и яблони» на пару с «зарытыми собаками». Нужно просто знать, как именно это будет говорить иностранец.

Русская устойчивая фраза	Датский эквивалент
Биться как рыба об лед	At slide og slæbe for at få enderne til at mødes
Быть на седьмом небе	At være i den syvende himmel
Валять дурака	At drive den af
Вилами на воде писано	Det er skrevet i sand
Водить кого-либо за нос (втирать кому-либо очки)	At tage nogen ved næsen
Голодный как волк	Sulten som en ulv Jeg er så sulten at jeg kunne spise en hest
Делать из мухи слона	En lille fjer kan blive til fem høns
Денег куры не клюют (утопать в роскоши, купаться в золоте)	At svømme (vade) i penge
Душа ушла в пятки	Hjertet sank ned i bukserne
Зарубить на носу	At skrive sig (noget) bag øret
Звёзд с неба не хватает	Han har ikke opfundet krudt
Какая муха вас укусила?	Hvad går der af dig?
Как дважды два четыре	Sikkert som to og to er fire / Det er soleklart
Купить кота в мешке	At købe katten i sækken
Лить как из ведра	Det styrtregner / øsregner
Мир тесен	Verden er lille
Называть вещи своими именами	At kalde en spade (for) en spade

Русская устойчивая фраза	Датский эквивалент
Переливать из пустого в порожнее	At tærse langhalm
Похожи как две капли воды	De ligner hinanden som to dråber vand
Убить двух зайцев	At slå to fluer med et smæk
Ходить вокруг да около	At bruge mange omsvøb
Капля в море	Det er som en dråbe i havet
Пьян в стельку	Han er plakatfuld
С ним лучше не шутить	Han er ikke til at spøge med
Вставать с левой ноги	At få det forkerte ben ud af sengen
Как об стенку горох	Det er som at slå vand på en gås
Как рукой сняло	Som ved et trylleslag
Клин клином выбивать	Med ondt skal ondt fordrives
После дождичка в четверг	Når der er to torsdage i en uge
Когда рак на горе свистнет	Når der er to torsdage i en uge
Нем как рыба	Stum som graven/stum som en fisk
Ни к селу, ни к городу	Uden nogen som helst forbindelse med sagen
Обещать золотые горы	At love guld og grønne skove
Стреляный воробей	En gammel ræv

Совет, как работать с этим списком: если вы решите на радостях все это вызубрить, мол, в будущем пригодится, то в будущем это, вероятнее всего, просто забудется.

Решение: в течение следующих дней прислушайтесь к себе, к своей русской речи, что и как Вы говорите в течение дня. И, скорее всего, какие-то из этих выражений Вы употребите. Так вот Ваша задача будет не просто «вставить» датский эквивалент в свое русское предложение, а выстроить этот эквивалент правильно, согласно временам и лицам, если того требует конструкция. Грубо говоря, не нужно закрывать левый столбик и зубрить правый, и наоборот. Это все нужно сразу же вшить конкретно в ваш стиль, в ваши предложения, в вашу реальность.

Однако есть и такие фразеологизмы, которые переводятся с русского на датский почти дословно, а, значит, их запомнить будет в разы проще. Давайте их рассмотрим!

Русский вариант	Датский вариант
Играть с огнем	At lege med ilden
Сжигать мосты	At brænde alle broer
Нет дыма без огня	Der går ikke røg af en brand uden ild
Трудолюбивый как пчела	En arbejdsbi
Жить как кошка с собакой	At leve som hund og kat
Держать язык за зубами	At holde tand for tunge
Пригреть змея на груди	At nære en slange ved sit bryst
Делить шкуру неубитого медведя	At sælge skindet før bjørnen er skudt
Оборотная сторона медали	Bagsiden af medaljen
Хлеб насущный	Vort daglige brød
Бедность не порок	Fattigdom er ingen skam
Дареному коню в зубы не смотрят	Man skal ikke skue given hest i munden
Буря в стакане воды	En storm i et glas vand